शिक्षक–छात्र संवाद सहायिका
द्विभाषिक

हिन्दी – उड़िया (संबलपुरी)

<u>संयोजन</u>

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

बद्रीप्रसाद पुरोहित, मा. शाला हण्डेकांटा, जिला महासमुंद

दुर्गा प्रसाद साहू, मा. शाला चिमरकेल, जिला महासमुंद

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में देवें । यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है ।)

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद सम्बलपुरी भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	पिला माने नमस्कार।
2	मेरा नाम --------------- है ।	मोर नों ----------- आय।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ ।	मुंई आपण मानकर शिक्षक आँय।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	मते -------- बली डाकब।
5	मैं ------ में रहता/ती हूँ।	मुईं ------- न रहयसीं।
6	मैं आपको ------ विषय सिखाऊंगा/गी।	मुंई तमकूं ----------- विषय सिखामी।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	मोर क्लास थीं सभे सक्रीय रहब।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	तुमर जेन शंका थिबा मते पचराब।
9	मैं आपको जो भी काम दूं उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	मुंई जेन भी काम देमी समय थी पूरा कर ब।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	क्लास थीं काबा पढ़ाले घर के बता ब।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	समकूँ सिखाबार लागीं एक दूसरा के सहयोग कर ब।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें।	निजर क्लास आऊ स्कूल के सफा-सुथरा रख ब।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	समे टाईम थीं स्कूल आय ब।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	आमें समे गुटे परिवार भलिआ रही करी सीखबार कोशिश करमा।
15	आप सभी का धन्यवाद	समकूँ धन्यवाद।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद सम्बलपुरी भाषा में
1	आज हम .... सीखेंगे।	आज आमें .... सीखमा।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सभे सीखबार लागी तियार अछ त ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सभे निजर पुस्तक खुली प क।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा आग कुतीर पैराग्राफ पढ़।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	चाल सभे ठिआ हुअ।
6	सभी बैठ जाओ।	सभे बसीं ज।
7	जोर से पढ़ो।	जोर से पढ़।
8	बिलकुल हल्ला मत करो । शांत रहो।	बिलकुल हल्ला नाई क र। चुपचाप रह।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	आमे सभे मेसी करीं गुटे गीत गायमा।
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ।	सभे एक्शन सांगे गाना ग।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सभे लाइन थीं आग के चा ल।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	निजर आख-पाख के सफा रख।
13	ठीक से समझ गए ना ?	ठीक बुझी गल त ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	मिली मिसी करीं एक दूसरा नूँ सी रब।
15	ये सब घर से करके लाना।	इ सबु घरू करी आन ब।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना।	निजर मॉ-बापा के आनीं करीं आस ब।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	सभे रोज स्कूल आसब ?

18	....................शाला क्यो नहीं आया?	.... स्कूल कांजर ने आयलू /आसलू ?
19	अभी आपस में बात मत करो।	एछेन एक दूसरा नु कथा-बार्ता नाई कर ?
20	खाना खाने चलो।	खाईबार लागी चाल।
21	खुब पानी पियो।	बेशी पाएन पिअ।
22	चलो छुट्टी हो गयी। घर जाओ।	चाल छुट्टी हई गला/घर ज।
23	बैठ जाओ।	बसी ज।
24	खड़े हो जाओ।	ठाड़ ह।
25	पुस्तक खोलो	पुस्तक खुल।
26	चुप रहो।	चुप रह कलें कलें थ।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ।	प्रार्थना लागीं लाईन थीं ठाड़ ह।
28	कतार में बैठो।	लाइन थीं बस।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काएल कांजर नई आसीं थाँई ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	गृह कार्य करी करीं आनी छ ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	आझिर आमे कविता पढ़मा।
32	क्या खाकर आए हो ?	काणा खाई करीं आसीछू /आसीछ ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आज तते केन्ता लागुछे ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आज तोर मूड केन्ता अछे ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	मोर पाठ केन्ता लागला ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आज काणा पढ़वा के चॉहुछ ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	किए इ प्रश्न र उत्तर देवा ?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आज स्कूल आयला बेलें कॉय-काणा देखलू /देख ल ?
39	नाखून दिखाइए।	नख देखा।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आएज काहार जनम दिन आय ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये।	हाथ धुई करीं भोजन कर।
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	चप्पल के लाइन से जमई निअ।
43	कल कहाँ गए थे ?	काएल केनके (कॉंही) जाई थिलू ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	एतकी दिन केनके (काहीं) जाई थिलू ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काल्हि र र पाठ के पढ़ी करीं आसीछ ?
46	साफ सुथरे रहो।	सफा-सुथरा रह।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	लड़इ-झगड़ा नाई कर।
48	तेल कंघी करके आओ।	तेल - पनिआँ करी करीं आस ब।
49	रोज नहाकर आओ।	रोज गाधी करीं आस।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	चाल कथानी सुनमाँ।
51	चलो गीत गाएंगे।	चाल गीत गायमॉ।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	केन फोटो बनामॉ।
53	घंटी बजाओ।	घंटी बज।
54	पिकनिक पर जाएंगे।	पिकनिक जिमा।
55	घर पर पढ़ाई करो।	घरें पढ़ाई कर।
56	आज कौन सा दिन है ?	आएज (आज) कॉयं दिन आय।
57	बहुत अच्छे ।	बहुत बढ़िया।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो।	आएज (आज) बड़ा सुंदर लागूछू।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया।	शाबाश। बहुत बढ़िया।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है।	तोर लेखा बहुत बढ़िया अछे।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही।	आएज (आज) तुँई बहुत बढ़िया कविता महेलू।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आज (आएज) तते काणा हई गला ?
63	रोना नहीं है।	कान्दबार नाय न।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तुँई एतकी उदास काँजर अछू ?
65	चलो पेड़ लगाये।	चाल गछ जगामा।
66	ताली बजाओ।	ताली मार (ताली ब ज)।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है।	चाल स्कूलर साफ-सफाई करमा।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे।	आएज (आज) सामान्य ज्ञान र पाठ पढ़मा।
69	अब हिंदी का किताब खोलो।	एथर हिन्दी किताब खुल।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	एछेन/इहादे केन पिरियड आय ?
71	चलो छुट्टी हुई।	चाल छुट्टी हेला।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है ।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद सम्बलपुरी भाषा में
1	आपको नमस्कार ।	नमस्कार।
2	आपके कितने बच्चें है ?	तुमर केते टा छुआ-पुता अछन ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	सभे स्कूलें पढ़सन कॉय ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	तुम्हर छुआ माने केन-केन क्लास थीं पढ़सन ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	तुम्हर छुआर नाँ काणा-आय ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	तुम्हर छुआ माने रोज स्कूल आयसन।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	तुमर छुआ मानकूँ रोज स्कूल पठाब।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	तुमर छुआ बहुत दिनूँ स्कूल नई आसबार काँय कारण आय ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आाता है ।	तुमर छुवा रोज स्कूल आयसी।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	घरें छुवा मानकर पढ़ई के ध्यान दिअ।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	छुआ मानकू सफा-सुथरा पठाब।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोज घरें छुआ मानकू पढ़ईर बारे थीं पचराब।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	सकालें अऊ संध्या के छुआ मानकूँ पढ़बार लागीं क ह।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	छुआ मानकर कापी पुस्तक दे ख।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान देवें।	छुआ मानकर देहें पाँहा के ध्यान दिअ।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	संध्या के छुआ मानकर सांगे खेल ब।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	छुआ मानकूँ घरें भी काम कराबे।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	छुआ मानकर पुस्तक-कापी रे खोल लगई कहेबे।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	छुआ मानकूँ अजथा गाली ने देबे।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	समया-समया रे छुआ मानकर प्रशंसा करबे।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	दरवाजा	कपाट	15	नल	नल
2	अलमारी	आलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	नोटिस बोर्ड
3	कुर्सी	कुर्सी/चौकी	17	बर्तन	बासन
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	तख्ता	19	कुआं	चुंआ
6	डस्टर	डस्टर	20	घंटा	घंटा
7	फर्श	फर्श/भुँई	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	मैदान	22	खिड़की	खिड़की/झरका
9	बाउंड्री-वाल	बाउण्ड्री वाल	23	गेट	गेट
10	किचन शेड	किचन शेड	24	टेबल	टेबुल
11	कक्षा	क्लास	25	टाटपट्टी	टाट पट्टी
12	पुस्तकें	पुस्तक	26	चाक	चाक
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	कपड़ा
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	काँथी

29	शौचालय	पायखाना	36	मध्यान्ह भोजन	मध्यान्ह भोजन
30	पेयजल	पी बार पाएन	37	चूल्हा	चुईल/चुएल
31	भंडार कक्ष	भँड़ार घर	38	थाली	थाली
32	बरामदा	परछी/बरंडा	39	हैण्डपंप	बोरिंग
33	पुस्तकालय	पुस्तकालय	40	पोस्टर्स	पोस्टर
34	पेन	कलम	41	मटका	माठिआ/मठिआ
35	बग़ीचा	बगीचा	42	उपस्थिति लेना	हाजरी

रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	माता	माँ	12	पिता	बापा
2	भाई	भाई	13	बहन	बहेन
3	बड़ा भाई	दादा	14	बड़ी बहन	नानी
4	छोटा भाई	सान भाई	15	छोटी बहन	सान बहेन
5	दादा	अजा	16	दादी	आई
6	नाना	नाना	17	नानी	नानी
7	मामा	मामूँ	18	मामी	माँई
8	पोता	नाती	19	पोती	नातेन
9	चाचा	काका	20	चाची	काकी
10	भाभी	बहु/भाउज	21	दोस्त	साँग
11	जीजा	गँई/भेनई	22	मौसी	मासी

शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	शरीर	दिंह	11	सर	मुड़
2	माथा	कपाल	12	आँख	आँएख
3	नाक	नाक	13	कान	कान
4	जीभ	जीभ	14	दाँत	दाँत
5	मुंह	मुँह	15	गाल	गाल
6	गला	बेंक	16	पीठ	पीठ
7	पेट	पेट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हाथ	18	पैर	गोड़
9	उँगली	आंगठी	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड़	20	खून	रकत

रंग

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	लाल	लाल	4	हरा	सागुआ
2	नीला	नीला	5	पीला	हलदिया
3	काला	कलिआ/कला	6	सफ़ेद	पंर्रा/धला

अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	धान	धान	10	गेहूं	गँहूं/गहम
2	चावल	चऊल	11	अरहर	राहेड़
3	उड़द	बिरही	12	मूंग	मूग
4	सोयाबीन	सोयाबीन	13	सूर्यमुखी	सूरजमुखी
5	चना	चना, नाकी चना	14	सरसों	सुरसो/सरिस
6	मक्का	मका	15	मूंगफली	मूंगफली
7	ज्वार	रकसी	16	बाजरा	बाजरा
8	महुआ	महुल	17	कोदो	कुदो
9	कुटकी	गूँजी	18	संवा	सुँआली

फल

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	आम	आम	6	तरबूज	कलिंदर/तरबूज
2	अमरूद	माया	7	संतरा	संतरा
3	सेव	सेव	8	बेर	बुरो
4	अनार	अनार	9	आंवला	अँयला
5	केला	कदेल	10	जामुन	जाम
			11	नारियल	नड़िआ

सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	आलू	आलू	10	खीरा	कांकेर
2	गोभी	कुबी	11	सेमी	सेमी
3	बैंगन / भाटा	बाएन्गान	12	रखिया	कँखारू
4	ककड़ी	ककड़ी	13	प्याज	पिआज/उएल
5	लौकी	लाऊ	14	अदरक	अदा
6	कुम्हड़ा	कँखारू	15	मिर्ची	मिरचा
7	टमाटर	पताली/पातल घँटा	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	भेंड़ी	17	लहसुन	लेसुन
9	मूली	मूला	18	बंदगोभी	बंधा कुबी

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	नीम	लीम	8	पीपल	पीपल
2	कटहल	पनस/फनस	9	बरगद	बर, बरगद
3	आम	आम	10	इमली	तेतेल
4	साल	सरई	11	सीसम	सिसो
5	बेल	बेल	12	जामुन	जाम
6	चिरौंजी	चार	13	महुआ	महुल
7	बबूल	बमुर	14	सागौन	सागुन
			15	नीबू	लिमउ

क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	पढ़ना	पढ़बार टज़	10	लिखना	लिखबार टा
2	बोलना	कहेबार टा	11	सुनना	सुनबार टा
3	हंसना	हँसबार टा	12	रोना	कांदबार टा
4	सोना	मुईबार टा	13	जागना	चेतबार टा
5	चलना	चालबार टा	14	बैठना	बसबार टा
6	खाना	खायबार टा	15	पीना	पीबार टा
7	कूदना	डेंहेंकबार टा	16	पेड़ पर चढ़ना	गछ चढ़बार टा
8	तैरना	तौंरबार टा	17	गाना गाना	गीत गायबार टा
9	दौड़ना	कूदबार टा	18	पकड़ना	धरबार टा

जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	शेर	बाघ	11	भालू	भालू
2	हाथी	हाती	12	हिरण	हरिण
3	सूअर	घूसरा	13	कुत्ता	कुकुर
4	गाय	गाय	14	बैल	बलद
5	भैंस	भँइस	15	बकरी	छेल
6	बंदर	बेंदरा	16	लोमड़ी	कुलिहा
7	मुर्गी	कुकरा	17	खरगोश	खरहा/खरगोश
8	तोता	रूपो/तोता	18	मैना	मैना
9	कौआ	कुआ	19	गौरैय्या	चंटिया
10	मोर	मजूर	20	कबूतर	परूआ/पारा

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	सांप	साँप	8	अजगर	बुड़ा साँप
2	मेंढक	बेंगा/बेंग	9	मकड़ी	मेकरा, मकरा
3	मछली	झुरी/माछ	10	गिरगिट	टेंगटा/टेटेंगा
4	चींटी	चांटी	11	मधुमक्खी	महु माछी
5	दीमक	डिंआ	12	खटमल	ढेकुन, उड़स, उरसो
6	तितली	तितली	13	टिड्डा	फाफा
7	मक्खी	माछी	14	मच्छर	गुंडिया/मसा

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	सन्दूक	पेटी	10	चटाई	पटी
2	बिस्तर	दसना	11	चारपाई	खट
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पीढ़ा
4	तवा	तावा	13	कढ़ाई	कढ़ई
5	प्लेट	प्लेट	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बान्टीन	15	लोटा	गड्डु
7	हंसिया	दा	16	टंगिया	टंगेर
8	झाडू	झाडू/बारन्ही	17	सूपा	कुला
9	तौलिया	गामछा	18	झोला	झुला

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	हार	हार/माली	7	माला	माला
2	चूड़ी	चूरी	8	फुल्ली	फुली
3	कंगन	कंगन	9	कर्णफूल	कर्णफूल
4	अंगूठी	मुदी	10	पायल	पायझल
5	बिछिया	बिछुआ	11	कड़ा	कड़ा
6	करधन	गुंची			

वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	घंटा	घंटा	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोलक	5	मंजीरा	मंजीरा
3	बांसुरी	बंसुरी	6	नगाड़ा	नगाड़ा

विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सम्बलपुरी भाषा
1	बड़ा	बड़	7	छोटा	छोट
2	ऊँचा	ऊंच	8	बौना	बौना
3	दूर	दुरिहा	9	पास	पास
4	गोरा	गोरा/पँर्रा	10	काला	कलिआ/कला
5	मोटा	मुटा	11	पतला	पातल
6	धीरे	धीरे	12	तेज	तेज
			13	संकरा	साँकुर